

María-Jesús García-Domínguez, *Deixis social en el discurso populista. Implicaciones para la traducción / Deixis sociale dans le discours populiste. Implications pour la traduction / Social Deixis in the Populist Political Discourse. Implications for the Translation*

Résumé français

L'analyse du discours comme pratique sociale est l'objectif de la pragmatique qui aborde l'étude des processus de construction du signifié dans un acte de communication (Searle 1989 ; Grice 1975 ; Verschueren 1998 ; Van Dijk 2006, 2009, 2011). Notre intérêt se concentre sur l'analyse d'un aspect particulier du discours politique : nous voulons savoir s'il y a certaines caractéristiques qui permettent d'identifier l'idéologie populiste dans un discours ou classer un texte déterminé comme populiste et, en même temps, établir s'il y a une relation entre l'usage linguistique et une orientation politique déterminée transmise à travers des textes. Pour cela, nous reprenons ici l'invitation de Charaudeau (2009), qui a proposé « de poursuivre ce travail par cas, la possibilité unique d'établir des comparaisons et d'observer des similitudes et des différences entre différents discours » et ainsi de parvenir à des conclusions identifiant le discours populiste.

Nous analyserons concrètement le rôle joué par les ressources déictiques dans la transmission de l'idéologie populiste. En d'autres termes, nous nous concentrons sur les stratégies de la deixis sociale dans la relation entre le locuteur et le destinataire, le rôle des destinataires, ou entre le locuteur et quelques références (Levinson 1989), comme des stratégies discursives pour la transmission de cette idéologie. Pour cela, nous étudions les discours de Pablo Iglesias Turrión, chef du parti Podemos qui débuta comme mouvement social et occupe actuellement un espace important au Parlement national espagnol. L'analyse essaie de mettre en relief les stratégies textuelles qui doivent être prises en compte par le traducteur en tant que médiateur interculturel travaillant avec des aspects spécifiques de la langue et la culture.

Abstract

The analysis of speech as social practice is the aim of pragmatics, and deals with the study of the processes of constructing meaning in a communicative act (Searle 1989; Grice 1975; Verschueren 1998; Van Dijk 2006, 2009, 2011). Our interest centres on the analysis of a particular aspect of political speech: we want to know if there are certain features that help identify the populist ideology in a speech or classify a certain text as populist and, by doing so, establish if a relation exists between linguistic use and a certain political orientation that is transmitted through the texts. Our paper follows the calling of Charaudeau (2009), who suggested that such casework was "the only way to establish comparisons and observe similarities and differences between different speeches" and, by doing so, finally identify populist speech.

We will analyse, pragmatically, the function of deictic resources related to the transmission of a populist ideology. In other words, we will concentrate on the strategies of the social deixis in the relations between speaker and addressee, the role of the addressees, or between the speaker and references (Levinson 1989), as discursive strategies for the transmission of this ideology. In order to show this, we will study the speeches of Pablo Iglesias Turrión, leader of the Spanish party Podemos that was born as a social movement and nowadays occupies an important place in the national parliament. Our analysis tries to emphasise the discursive strategies that the translator must bear in mind as an intercultural mediator who works with specific aspects of language and culture.

Agustín Darias-Marrero, *Estrategias de la deixis social en el discurso político / Stratégies de la deixis sociale dans le discours politique*

Résumé français

L'objectif de ce travail est d'aborder les stratégies et les fonctions du discours politique ainsi que leur incidence sur les processus de traduction et d'interprétation de ce type de texte.

Le corpus de discours choisi est constitué de l'intervention, extraite du compte-rendu des séances du Parlement espagnol, du Premier Ministre du Gouvernement espagnol lors de sa déclaration le 17 février 2010. Elle porte sur la situation économique du pays.

Il semble évident que la deixis sociale joue un rôle fondamental dans la construction du locuteur politique à partir du moment où il s'exprime dans un contexte spatial et temporel concret. Ainsi, l'émetteur va s'auto-présenter sous un angle éminemment positif qui favorisera la construction de sa propre image et de celle de son idéologie politique, face à celle de l'adversaire qui sera délégitimé systématiquement dans le cadre de ce discours très politicien. À partir des notions théoriques de la traductologie, de l'Analyse critique du discours, plus précisément du discours politique, nous analyserons les stratégies de la deixis sociale employées dans ce discours.

Abstract

This paper aims at addressing strategies and functions in the political discourse, as well as their potential impact on the translation and interpretation of this type of text.

We chose for this paper a speech given in Parliament on February 17th, 2010 by the Spanish Prime Minister on the country's economic situation. (Text taken from the Minutes of the Parliamentary proceedings).

It seems obvious that social deixis plays a fundamental role in the construction of the political speaker from the moment he or she expresses himself/herself in a specific time and place. That is, the speaker will portray himself/herself from a clearly positive viewpoint that will favour the construction of his/her own image and political ideology in comparison with the opponent's, thereby systematically de-legitimising him from within the framework of this partisan political discourse. Using theoretical notions from translation studies and critical discourse analysis (mainly of political discourse), we will study the strategies of social deixis used in this particular speech.

Marina Díaz Peralta, María-Jesús García-Domínguez, *Metáfora conceptual y deixis ideológica. La traducción del discurso político español / Métaphore conceptuelle et deixis idéologique. La traduction du discours politique espagnol*

Résumé français

Au fur et à mesure de l'évolution de la linguistique ces dernières décennies, la traductologie s'est progressivement écartée de ce qui relève du purement linguistique pour se centrer en particulier sur des facteurs culturels et contextuels qui peuvent influencer sur la traduction, c'est-à-dire, sur sa nouvelle contextualisation, car toute démarche traductionnelle est plutôt encadrée par l'idée de la différence que par celle de l'égalité ou de l'équivalence (Hermans 1998). Cette recontextualisation qui accompagne tous les processus traductionnels est particulièrement intéressante dans le cas des textes politiques (Schäffner 2010: 275).

C'est pourquoi notre travail s'est concentré sur le discours politique dans les médias et, plus précisément, des problèmes de contextualisation qui peuvent apparaître lors de la traduction de l'une des ressources fréquemment utilisées dans les textes politiques pour exprimer le fondement déictique de l'idéologie (Botha 2001) : la métaphore conceptuelle. À partir du cadre théorique de l'Analyse critique du discours et de la Linguistique cognitive, nous présenterons le comportement discursif et ses conséquences possibles pour la traduction d'une série de métaphores tirées d'un corpus d'articles d'opinion publiés dans la presse espagnole au cours de l'année 2013. Il s'agit de métaphores intentionnées (Steen, 2011), qui font appel à des connaissances encyclopédiques déterminées (Musolff, MacArthur y Pagani 2014). Par conséquent, ce sont des métaphores qu'on appelle des métaphores intertextuelles (Zienki 2003), produit d'une situation culturelle spécifique. Elles découlent de l'expérience sémiotique d'un locuteur adapté à un modèle cognitif particulier et permettent d'encadrer le discours dans un contexte social concret. Tous les aspects mentionnés peuvent sans doute devenir autant d'entraves au processus de la traduction.

Abstract

As linguistics evolved over the last decades, translation studies moved away from purely linguistic matters to focus mainly on cultural and contextual factors, i.e., on a new recontextualisation, which have an influence on the translation. This means that difference - and not equality or equivalence - is precisely the concept that fits (Hermans 1998). This recontextualisation that is naturally present in any process of translation is particularly interesting in the case of political texts (Schäffner 2010).

For this reason, our work focuses on political discourse in the mass media, and more precisely, on the problems of recontextualisation that can appear when translating one of the resources frequently used in political texts to express the deictic base of ideology (Botha 2001): the conceptual metaphor. By using the theoretical framework of Cognitive Linguistics and the Critical Analysis of Discourse, we will present the discursive behaviour and its possible implications for translating a series of metaphors extracted from a corpus of public opinion articles published in the Spanish press during the year 2013. Here we found deliberate metaphors (Steen 2011), drawing upon encyclopedic knowledge (Musolff, MacArthur y Pagani 2014). They are, therefore, intertextual metaphors (Zienki 2003), a product of a specific cultural situation, arising from the semiotic experience of a speaker that is adapted to a particular cognitive model, and that set the text in a specific social context. All these features can certainly hamper the process of translation.

Miguel Á. Perdomo-Batista, *Deixis et sentido / Deixis et sens*

Résumé français

La théorie de la communication traditionnelle a été établie, tout d'abord, par Bühler (1934) puis reformulée par Jakobson (1960) (bien que dans le dernier cas il se réfère à Saussure). Elle découle du mot «communication» pris comme l'encodage et le décodage successifs d'un message par l'émetteur et le récepteur, respectivement. Par conséquent, à un niveau pragmatique et d'un point de vue communicatif, on pourrait dire qu'il n'y a pas de différence entre émetteur et récepteur, mais il y a plutôt un sens, un sens qui les recouvre tous les deux et intervient dans le contexte. Ainsi, du point de vue de Grice (1989), qui a développé un modèle de communication ostensiblement inférentielle, nous interprétons ces unités déictiques comme des unités fondamentales dans la construction du sens dans le texte. C'est précisément le domaine que nous proposons d'explorer, non seulement en ce qui concerne la *demonstratio ad oculos* et sa deixis anaphorique, mais aussi par sa valeur textuelle et son intérêt pour la traduction, dans une soi-disant *ad phantasma deixis*.

Abstract

The traditional communication theory was set down, first of all, by Bühler (1934) and subsequently reformulated by Jakobson (1960) (although in the last instance he refers to Saussure). It arose from the word "communication" as the successive encoding and decoding of a message by the sender and receiver respectively. Consequently, at a pragmatic level and from a communicative point of view, one could say there is no difference between sender and receiver, but there is, rather, a sense, a meaning that covers both of them, and intervenes in the context. So, from the perspective of Grice (1989), who developed an ostensibly inferential communication model, we interpret these deictic units as fundamental units in the construction of the meaning in the text. This is precisely the field we propose to explore, not only in regard to the *demonstratio ad oculos*, and its anaphoric deixis, but also through its textual value and interest for the translation, in a so-called *ad phantasma* deixis.

Salvador G. Benítez Rodríguez, *Pragmática y deixis social en la traducción y la interpretación del español hacia el francés / Pragmatique et deixis sociales dans la traduction et l'interprétation de l'espagnol vers le français*

Résumé français

Dans cette communication, notre intention est d'aborder dans le cadre de la traduction et de l'interprétation de l'espagnol en français et de la deixis pragmatique et sociale, les éléments déictiques à travers lesquels les relations sociales entre les participants d'un acte de communication se manifestent en fonction de leur statut social. Ce qui peut conduire, dans le cas de l'espagnol, à l'analyse incontournable de la nature diatopique afin d'examiner les différents sous-systèmes de deixis sociale que l'on rencontre dans les pays de langue espagnoles et dans les cultures qui partagent la langue de Cervantes.

On abordera, bien sûr, les aspects principaux de la langue verbale (en particulier en ce qui concerne les formes de traitement), le langage non verbal (c'est-à-dire ces actes de langage concernant principalement la proxémique et la cinétique) qui sont essentiels dans l'acquisition de la compétence interculturelle du traducteur et interprète.

Abstract

The aim of this paper is to approach, within the framework of translation and interpretation from Spanish into French, pragmatic and social deixis, the deictic elements through which social relationships between participants in a communicative act take place according to their social status. This can lead us, in the case of Spanish, to the necessary analysis of a diatopic nature in order to analyse the different subsystems of social deixis that we can see in Spanish-speaking countries and in the cultures that share the language of Cervantes.

We will, of course, analyse the key aspects of verbal language (mainly those related to proxemics), non-verbal language (namely those speech acts concerning proxemics and kinesics) which are an essential part of the intercultural skills to be acquired by the translator and the interpreter.

Israel Castro Robaina, *Audiodescripción para personas con discapacidad visual y deixis espacial: la construcción del espacio en la traducción intersemiótica*

Résumé français

L'audiodescription est une forme de traduction intersémiotique des images aux mots dont le but est d'aider les personnes avec un handicap visuel à construire des images mentales de qu'ils ne peuvent pas voir étant donné la nature de leur handicap. En ce sens, la traduction intersémiotique devient un outil pour faciliter l'accessibilité définie par la norme UNE 153020:2005 Audiodescription pour personnes aveugles ou malvoyants. Lignes directrices pour l'audiodescription et l'établissement d'audio guides.

Dans ce travail, nous essayons d'élaborer une analyse des moyens déictiques de localisation utilisés dans différentes audiodescriptions pour codifier un espace à l'aide du langage oral. Les principaux éléments déictiques utilisés pour la construction de l'espace dans les descriptions sont les adverbes de lieu, les pronoms démonstratifs et les verbes apportant une information sur le lieu.

Abstract

Audio description is a type of intersemiotic translation from words to pictures that aims at helping the visually impaired to build mental images of what they cannot see due to the nature of their visual impairment. In this sense, intersemiotic translation turns into a mechanism for accessibility regulated by the standard UNE 153020:2005. Audio description for visually impaired people. Guidelines for audio description procedures and for the preparation of audio guides.

This paper aims at developing an analysis of the linguistic resources used to express place deixis in different audio descriptions as a way of coding space through oral language. The main elements used in the construction of space in descriptions are adverbs of place, demonstrative pronouns and locative verbs.

Résumé français

Sur la base de concepts étroitement liés comme la deixis sociale (Levinson 1983), l'actualisation (Langacker, 1987, 1991) et la deixis idéologique (Hawkins, 1998), cette communication analyse la façon dont le discours politique utilise la métaphore conceptuelle en tant que stratégie discursive pour construire la confrontation avec l'adversaire politique qu'elle a l'intention de délégitimer.

Nous concentrerons, en particulier, sur les métaphores intertextuelles (Zinken 2002), enracinées, non sur l'expérience corporelle, mais sur l'adaptation du locuteur à une structure culturelle, sociale et historique spécifique. Nous vérifierons si ces métaphores contribuent à l'ancrage idéologique de ceux qui participent à ce processus de communication. Elles manifestent, d'une manière plus évidente, la difficile relation existant entre la métaphore et la traduction; et, finalement, elles exigent du traducteur, comme médiateur interculturel, un effort intense pour trouver des alternatives à ces conceptualisations métaphoriques basées sur les aspects spécifiques de la culture d'une communauté. Nous analyserons donc la manière dont ces projections fonctionnent d'un an corpus intégré composé d'un sous-genre du discours politique en espagnol pendant la cérémonie de prise de fonction du premier ministre espagnol.

Abstract

Starting from concepts that are closely linked such as social deixis (Levinson 1983), grounding (Langacker 1987, 1991) and ideological deixis (Hawkins 1998), this paper analyses how political discourse uses the conceptual metaphor as a strategy to construct the confrontation with a political opponent it aims at delegitimising.

We will focus particularly on the intertextual metaphors (Zinken 2002), that are not founded on physical experience but on the speaker's adaptation to a specific cultural, social and historical structure. We will verify that these metaphors contribute to the ideological anchoring of the participants in the communication process. They show, in a more obvious way, the difficult relation that exists between metaphor and translation. And finally, the translator (as an intercultural mediator) has to work very hard to find alternatives for these metaphorical conceptualisations based on specific aspects of a culture in a community. Such is their resistance to translation in the target language.

We will therefore analyse how these projections work in an integrated corpus composed of a subset of fundamental political discourse in Spanish during the inauguration ceremony of the Spanish head of government.